

# ECONOMIE CIRCULAIRE: PROBLEMES TRADUCTIFS EN BOUCLE

---

*Maria Margherita* MATTIODA

**ABSTRACT • Circular Economy: Translational Problems in a Loop.** The field of environmental translation requires a versatile analytical framework combining some attention to both the scientific and social as well as translational level. In the wake of recent studies on environmental humanities and eco-translation, we will look at the translation of the circular economy, with a special focus on the problems that arise when adapting new concepts and new Anglo-American terminologies in French and Italian context, in order to identify the various processes at work in different types of communication texts (organizational, media). Indeed, the circular economy constitutes a privileged field of investigation: it presents itself as a kind of macro-domain encompassing many sub-domains since it is at the junction of the economic, scientific, political and societal domains in an international and globalized context. Transparent at first glance, it nevertheless hides certain traps for the translator because it is the merging point of several disciplines and instances. This complex reality therefore requires translators to take a precautionary approach and to implement specific strategies in the name of interdisciplinarity.

**KEYWORDS •** Circular Economy; Translation; Environmental Terminology; Comparative Approach.

## **Introduction**

Le domaine de l'environnement intéresse depuis plusieurs années non seulement les scientifiques, les économistes, les politiciens, mais plus généralement les sciences sociales et tout dernièrement les sciences humaines évoluant dans une perspective de critique écologique (Environmental humanities). Le périmètre de la question environnementale est d'une certaine ampleur et il est traversé par la circulation de mots, de notions, de discours, de matériaux langagiers qui peuvent être appréhendés de manières différentes tout comme le lexique "où se joue sans doute avec le plus d'acuité la rencontre entre le scientifique et le social [...] l'expert et la société civile, le militant et l'opérateur économique, si l'on songe aux problématiques d'acceptabilité des termes, des querelles de nomination" (Bonnet, Geslin 2019).

Les recherches dans un domaine de par lui-même transversal se révèlent nécessairement interdisciplinaires étant donné l'ampleur des problématiques affectées et de la nature des débats en cours. Voilà pourquoi il nous semble essentiel de placer notre enquête dans le domaine de la traduction environnementale dans un cadre polyvalent conjuguant à la fois une certaine attention sur les issues de la réflexion sur le plan scientifique et social et sur la traductologie contemporaine. Comme l'indique le développement des études concernant l'écologie linguistique (Lechevrel 2010) et l'éco-traduction, des sollicitations majeures concernent désormais les traducteurs:

---

Food security, climate justice, biodiversity loss, water depletion, energy security, linguicide, eco-migration, resource conflicts, global monocultures are some of the issues that will be at the heart of environmental debates in the twenty-first century and that will need to be addressed by scholars and practitioners of translation alike. (Cronin 2017: 3)

En effet, Cronin, à travers l’extension de la notion d’éco-traduction à “all forms of translation thinking and practice that knowingly engage with the challenges of the human-induced environmental change” (Cronin 2017: 2), soulève la question de l’appréhension des objets et des agents liés à l’environnement en recourant à la notion d’hyperobjet en tant que “things that change our experience of time” (Cronin 2017: 2). Dans cet article, nous allons nous pencher sur la traduction de l’économie circulaire, envisageable en tant qu’hyperobjet, en nous focalisant sur les “boucles traductives” qui à partir de concepts développés en contexte anglo-américain se répercutent dans les discours nationaux (institutions, associations, médias, etc.) en français et en italien, afin d’explorer cette réalité complexe pour les traducteurs<sup>1</sup> qui doivent faire face à de nouvelles constructions lexicales, voire sémantiques, en tenant compte des mécanismes de transfert spécifiques aux différentes langues. Pour ce faire, nous avons observé des textes parallèles et comparables<sup>2</sup> apportant des propositions traductives en français et en italien, compte tenu de l’impulsion donnée par les organisations internationales visant à établir une terminologie consensuelle dans ce domaine.

Tout d’abord, nous rappelons que la traduction environnementale se situe dans le cadre de la traduction spécialisée (Scarpa 2001) et, plus précisément, s’articule à l’intérieur de la traduction dans le domaine des sciences économiques où l’hybridation est courante et où se produit plus facilement l’osmose des termes (et des concepts) provenant de disciplines diverses (l’économie et l’environnement/l’écologie). Bien qu’apparemment plus malléable, la traduction dans ce domaine précis constitue une tâche complexe non seulement parce qu’elle demande des connaissances transversales concernant les différentes disciplines impliquées, mais encore parce que son exécution ne paraît pas présenter de véritables obstacles à la surface, ce qui ne signifie pas une moindre complexité terminologique (Scarpa 2001). En effet, les ‘sciences molles’, par rapport aux ‘sciences dures’, semblent concéder une plus grande indétermination en raison de leur nature épistémologique. Comme elles ne sont pas ancrées dans une rigidité consubstantielle, mais dans la négociation permanente, leur complexité est loin d’être négligeable. Cela est d’autant plus vrai si l’on considère que l’émergence d’une nouvelle branche entraîne nécessairement des termes et des concepts reliés à d’autres domaines, à d’autres sciences ainsi qu’à la langue commune (Depecker 2002). On ne doit pas oublier que les sciences humaines et sociales envisagent de plus en plus la traduction comme un concept analytique et

---

<sup>1</sup> Nous nous référons ici au traducteur au sens large, d’après le paradigme des *post translations studies* (Cf. S. Arduini e S. Nergaard [2011], *Translation: a new paradigm*, in *Translation*).

<sup>2</sup> Dans cet article nous avons choisi de présenter des exemples à partir de textes parallèles et comparables, issus de contextes homogènes. Notre corpus est composé de textes de communication émanant des organisations internationales (Union européenne), des sites institutionnels (Ministères, Agences environnementales), des sites spécialisés sur l’économie circulaire, des sites d’information (presse italienne et française) afin de mieux cerner les problèmes traductifs engendrés par la promotion publique et la diffusion massive de l’économie circulaire et de son environnement conceptuel et lexical. Les exemples seront présentés dans des tableaux comparatifs où les termes propres au domaines, faisant l’objet d’une analyse plus détaillée, seront mis en évidence en caractère gras.

que les pratiques traductives ont joué et continuent à jouer un rôle majeur dans les domaines social et politique en favorisant la circulation des idées et les échanges intellectuels et sociaux<sup>3</sup>.

L'économie circulaire nous semble être un exemple prototypique pour ce que nous venons d'énoncer: elle se présente comme une sorte de macro-domaine englobant de nombreux sous-domaines puisqu'elle se trouve à la jonction des domaines économique, scientifique, politique et sociétaux dans un contexte international et globalisé. Transparente à première vue, elle cache néanmoins certains pièges car elle essaie de faire dialoguer plusieurs disciplines et de concilier plusieurs instances: économie et écologie, croissance économique et préservation de la planète, développement durable et frugalité.

### **1. L'économie circulaire: l'émergence d'un "nouveau" concept mouvant**

À l'occasion d'un colloque récent sur l'Anthropocène, le météorologue italien Luca Mercalli affirmait:

L'uscita di emergenza è oggi rappresentata dal rispetto degli accordi di Parigi sul clima, dall'introduzione dell'economia circolare, dalla transizione alle energie rinnovabili in sostituzione di quelle fossili, dall'abbandono del paradigma della crescita infinita in un mondo finito, dal volere di meno [...] Ma c'è troppa confusione. (Mercalli 2018: 278)

La référence à un modèle économique différent et indispensable pour essayer de faire face aux nombreuses crises du XXI siècle, met en avant l'économie circulaire dans le nouveau paradigme de la transition écologique prôné dans la sphère publique internationale afin de répondre aux grands enjeux environnementaux et sociétaux (changement climatique, rareté des ressources, perte accélérée de la biodiversité, etc.). Il existe plusieurs définitions qui recourent la notion d'économie circulaire sans pour autant qu'il en existe une seule qui fasse consensus<sup>4</sup>. Selon les Nations Unies, l'économie circulaire est issue du développement durable<sup>5</sup> et se définit comme l'une des stratégies permettant de lui donner corps :

Les pouvoirs publics et les industries doivent intégrer des considérations relatives aux ressources et à l'environnement dans leurs processus de planification industrielle et de prise de décisions. Cette intégration permettra de réduire graduellement la quantité d'énergie et de ressources nécessaires à la croissance future, en augmentant l'efficacité de l'utilisation des ressources, en diminuant la quantité de déchets et en favorisant la récupération et le recyclage des ressources. (Rapport Bruntland 1987: 177)

<sup>3</sup> Cf. M.C. Caimotto e O. Galisson (coord.) (2016), *Traduire le pouvoir, pouvoir de traduire*, in *Synergies Italie*, 12, et le Colloque *La traduction comme acte politique*, Università di Perugia, 9-10 mai 2019.

<sup>4</sup> "L'économie circulaire d'aujourd'hui est jeune de par son cadre fédérateur et vieille de par les concepts qu'elle englobe. Elle pose un regard neuf sur des idées qui la précèdent et leur insufflent un regain d'énergie bienvenu. Elle est encore mouvante et parfois difficile à cerner" (G. van Durme, L. Beaulieu, M. Margni *et al.*, *Les limites et les pistes d'enrichissement du modèle*, in M. McDonald, D. Normandin et S. Sauvé, *L'économie circulaire*, Montréal, PUM, 2016, pp. 149-174).

<sup>5</sup> Sur l'extension en langue et en discours du vocabulaire du développement durable nous renvoyons à M.M. Mattioda, M.B. Vittoz, *Aux frontières de l'économie verte: la transition lexicale entre économie et environnement*, in G. Coci *et al.*, *Confini in movimento*, Roma, Bonanno, 2014, pp. 329-376.

Envisagé comme un système de production, d'échanges et de partage permettant le progrès social, la préservation du capital naturel et le développement économique, le terme "économie circulaire" apparaît pour la première fois au début des années 1990<sup>6</sup>, sans être ni approfondi, ni vulgarisé jusqu'en 2010, lorsque la Fondation Ellen McArthur s'en approprie et publie en 2012 un rapport exposant les fondamentaux de la *circular economy*: "Tel qu'envisagée à l'origine, l'économie circulaire est un cycle de développement positif continu qui préserve et développe le capital naturel, optimise le rendement des ressources et minimise les risques systémiques par la gestion des stocks et des flux de ressources"<sup>7</sup>. A partir de cette date, la notion se diffuse à grande échelle et l'OCDE, en se penchant sur la gestion efficace des ressources<sup>8</sup>, formule le principe des 3R ("the 3Rs") -réduire, réutiliser, recycler- et celui de la Gestion Durable des Matières (GDM)<sup>9</sup>, tandis que l'Union européenne, pour sa part, se réfère dans ses directives plutôt à la notion d'"économie durable" et "efficace dans l'utilisation des ressources"<sup>10</sup>. A partir de la démarcation définitionnelle de l'Europe, le concept a été décliné par les Etats membres afin de mettre en place des politiques publiques de développement et de soutien à la réalisation de cette transformation économique. Dans la lignée de l'eurojargon<sup>11</sup>, la France et l'Italie ont fait rebondir de par leurs sites ministériels une conception quelque peu différente de l'économie circulaire, ancrée dans les deux cas dans le champ du développement durable, mais l'une visant l'économie verte et la sobriété, l'autre la croissance et la compétitivité européenne:

Français	Italien
Ministère de la transition écologique et solidaire <a href="https://www.ecologique-solidaire.gouv.fr">https://www.ecologique-solidaire.gouv.fr</a>	Ministero dell'Ambiente e della tutela del territorio e del mare <a href="https://www.minambiente.it">https://www.minambiente.it</a>
L'économie circulaire fait partie du champ de <b>l'économie verte</b> . Ainsi, les enjeux de l'économie circulaire sont à la fois environnementaux, économiques et sociaux.	Nell'economia circolare il valore dei prodotti, delle materie prime e delle risorse si mantiene lungo il loro ciclo di vita il più a lungo possibile. Gli scarti e gli sprechi sono ridotti al massimo.
La transition vers une économie circulaire comme un objectif national et comme l'un des piliers du <b>développement durable</b> . Cette loi a donné la définition suivante pour l'économie circulaire (code de l'environnement, article L.110-	La transizione verso <b>un'economia efficiente nell'uso delle risorse</b> , a basse emissioni di carbonio e resiliente ai cambiamenti climatici, costituisce oggi la più importante sfida a livello mondiale per raggiungere una <b>crecita sostenibile</b>

<sup>6</sup> En se basant sur les travaux de l'économiste K. Boulding (*The Economics of the Coming Spaceship Earth*, 1966), les chercheurs D. Pearce et R. Turner abordent cette notion en 1990 dans l'ouvrage *Economics of Natural Resources and the Environment*, John Hopkins University Press.

<sup>7</sup> Ellen McArthur Foundation (2012), *Vers une économie circulaire: arguments économiques pour une transition accélérée*.

<sup>8</sup> OECD (2016), *Policy Guidance on Resource Efficiency*, Paris, OECD Publishing.

<sup>9</sup> OCDE, <http://www.oecd.org/fr/environnement/ministerielle/ressources/>.

<sup>10</sup> Commission européenne (2015), *Boucler la boucle. Un plan d'action de l'Union européenne en faveur de l'économie circulaire*.

<sup>11</sup> Nous adoptons ici la définition proposée par R. Raus: "L'eurojargon est un technolècte complexe qui, bien au-delà de se limiter à la simple création de termes institutionnels, se caractérise par des mécanismes discursifs et textuels spécifiques et aussi par le recours à la création de termes sectoriels qui ont tendance à se massifier grâce justement au rôle politico-juridique normalisateur que l'UE joue désormais auprès de ses 28 États membres." (2013: pp. 383-394). Cf. aussi D. Cosmai, *Tradurre per l'Unione europea*, Milano, Hoepli, 2e édition, 2007, e R. Raus, *La terminologie multilingue*, Bruxelles, De Boeck, 2013.

<p>1-1):</p> <p>“La transition vers une économie circulaire vise à dépasser le modèle économique linéaire consistant à extraire, fabriquer, consommer et jeter en appelant à <b>une consommation sobre et responsable</b> des ressources naturelles et des matières premières primaires ainsi que, par ordre de priorité, à la prévention de la production de déchets, notamment par le réemploi des produits, et, suivant la hiérarchie des modes de traitement des déchets, à une réutilisation, à un recyclage ou, à défaut, à une valorisation des déchets.”</p>	<p><b>ed inclusiva.</b></p> <p>La diffusione di un nuovo modello “circolare” di produzione e consumo costituisce un elemento di importanza strategica per raggiungere <b>gli obiettivi globali di sostenibilità</b> e rappresenta al contempo un fattore per rilanciare la <b>competitività</b>.</p>
--	--

Notons que la communication institutionnelle française se rattache plutôt à la définition réaménagée par l’Agence de l’Environnement et de la Maîtrise de l’Energie (ADEME) qui y introduit une dimension sociale: “L’économie circulaire peut se définir comme un système économique d’échange et de production qui, à tous les stades du cycle de vie des produits (biens et services), vise à augmenter l’efficacité de l’utilisation des ressources et à diminuer l’impact sur l’environnement tout en développant le bien-être des individus”<sup>12</sup>. Par contre, la communication institutionnelle italienne, nous semble s’inscrire dans la démarche pragmatique appuyée par l’Agence européenne pour l’Environnement (EEA) qui propose de considérer l’économie verte comme “un’economia in cui la società usa le risorse in modo efficiente, promuovendo il benessere umano in una società inclusiva e mantenendo nel contempo i sistemi naturali che ci sostengono” et l’économie circulaire comme “un sistema di produzione e di consumo che genera le minori perdite possibili [...] La riprogettazione dei prodotti e dei processi di produzione potrebbe contribuire a ridurre al minimo gli sprechi e a trasformare le parti non utilizzate in risorse”<sup>13</sup>.

S’il est possible d’apercevoir un débat théorique mené par plusieurs acteurs sociaux pointant l’institutionnalisation du terme<sup>14</sup>, il en résulte néanmoins un concept instable qui paraît plutôt “fournir un cadre fédérateur et un souffle nouveau à toute une série de concepts préexistants qui visent la durabilité”, mais qui reste difficile à être situé clairement par rapport aux autres notions coexistantes (G. Van Durme *et al.* 2016). Sur l’axe diachronique, trois notions antérieures sont au cœur de l’économie circulaire et font l’objet d’une médiatisation institutionnelle et médiatique, en français et in italien, par emprunt, par calque ou par renvois synonymiques:

-l’approche Cradle to cradle:

<sup>12</sup> ADEME (2014), *Fiche technique, Economie circulaire: notions*.

<sup>13</sup> Agenzia europea dell’Ambiente (EEA), <https://www.eea.europa.eu/it/segnali/segnali-2014/articoli/leconomia-efficiente-nellimpiego-delle-risorse>.

<sup>14</sup> “[...] le travail institutionnel réalisé par ce discours performatif, porté par des acteurs divers, en réponse à différents enjeux – économiques, politiques et sociétaux – n’aboutit pas à l’institutionnalisation du concept d’EC. Les débats sur la prise en compte de l’IAEN se poursuivent encore, plus de cinquante ans après la prise de conscience des années 1960. En revanche, un consensus est établi sur la nécessité d’une régulation (marché ou Etat) de la gestion des déchets, selon une approche territoriale. Le concept d’EC apparaît ainsi en phase de théorisation d’un changement institutionnel, dépassé par une politique publique en phase de diffusion” (Savy, N’Diaye et Kessari 2019: 22).

Français	Italien
... le concept du recyclage permanent, aussi appelé <i>cradle to cradle</i> et originaire des Etats-Unis (le C2C en langue business acronymique). Littéralement, cela signifie du berceau au berceau, et c'est la nouvelle devise du design écologiquement correct. (" <i>Cradle to cradle</i> ", <i>les mille et une vie des objets</i> , 24/12/2008, <a href="http://www.libération.fr">www.libération.fr</a> )	L'obiettivo, però, è sempre lo stesso: valorizzare gli scarti e farli rientrare nel "cerchio" della vita. Il modello <b>cradle to cradle (dalla culla alla culla, invece che dalla culla alla tomba)</b> è storicamente il primo sistema di questo tipo, concepito dal visionario chimico tedesco Michael Braungart già negli anni Ottanta del secolo scorso, per la riconversione dei processi industriali da lineari a circolari. ( <i>Rigenerare batte usa e getta</i> , 6/11/2017, <a href="http://www.corriere.it">www.corriere.it</a> )
Termes reliés: économie circulaire, éco-conception,	Termini correlati: economia circolare, eco-design

Tableau 1: Locution *Cradle to cradle* et ses termes reliés

-l'écologie industrielle, reliée aux métaphores de la symbiose industrielle et du métabolisme industriel:

Français	Italien
<b>Ecosystème</b> productif, l' <b>écologie industrielle et territoriale</b> est l'une des composantes territorialisées de l' <b>économie circulaire</b> . Elle recourt à la composante réduire, réutiliser et recycler de l'économie circulaire et peut aller également vers des démarches d'éco-conception, d'économie de la fonctionnalité ou de développement volontaire de filières locales. <a href="https://www.ecologique-solidaire.gouv.fr">https://www.ecologique-solidaire.gouv.fr</a>	L' <b>ecologia industriale</b> è una disciplina relativamente recente [...] L'approccio adottato si basa sui principi della <b>circular economy</b> , che sostituisce le tipiche filiere lineari dell'industria convenzionale progressivamente a sistemi industriali a ciclo chiuso, <b>in analogia con i sistemi ecologici</b> nei quali non esistono rifiuti, ma solo co-prodotti che vengono riutilizzati o riciclati. <a href="http://www.isprambiente.gov.it">http://www.isprambiente.gov.it</a>
Termes reliés : économie circulaire, éco-conception, économie de la fonctionnalité	Termini correlati : circular economy, economia circolare

Tableau 2 : Syntagme *écologie industrielle* et ses termes reliés

-l'*économie de la fonctionnalité*, terme dont le transfert conceptuel vers l'italien se fait plutôt par calque du français (en anglais, *functional and cooperative economy*), mais qui ne paraît pas être réellement implanté dans le lexique en dehors des textes spécialisés:

Français	Italien
L' <b>économie de la fonctionnalité</b> peut se définir comme un système privilégiant l' <b>usage</b> plutôt que la vente d'un produit. Elle vise à développer des solutions intégrées de biens et services dans une perspective de <b>développement durable</b> . Ainsi, l'échange économique ne repose plus sur le transfert de propriété de biens, qui restent la propriété du producteur tout au long de son cycle de vie, mais sur le consentement des usagers à payer une valeur d'usage.  Ministère de la Transition écologique et solidaire, <a href="https://www.ecologique-solidaire.gouv.fr">https://www.ecologique-solidaire.gouv.fr</a>	all'interno del paradigma dell' <b>Economia della Funzionalità</b> , si stanno strutturando e consolidando esperienze [...] di riconversione verso forme di sostenibilità dei modelli di impresa e di politica di sviluppo dei territori. Tutto ciò a partire, anziché dalla vendita di beni e servizi, dalla vendita ed erogazione di funzioni, di offerta di soluzioni integrate di beni e servizi basate sulla vendita di prestazioni d'uso [...] In tutto il sistema francese è in pieno sviluppo il cambiamento secondo i principi dell' <b>Economia della Funzionalità</b> , che ha avuto il suo inizio grazie alla intuizione e alla spinta propulsiva di alcune illuminate istituzioni locali e nello studio si riporta in modo analitico l'esperienza

	del Nord Pas de Calais e della città metropolitana di Lille. IFEL (Associazione Nazionale Comuni Italiani), <i>Sviluppo dei territori nell'economia della funzionalità</i> , <a href="https://www.fondazioneifel.it/">https://www.fondazioneifel.it/</a>
Termes reliés: économie de la coopération, économie de l'usage, économie collaborative	Termini correlati: economia funzionale, economia della cooperazione, economia collaborativa

Tableau 3 : Syntagme *économie de la fonctionnalité* et ses termes reliés

A cela, il faudrait ajouter l'émergence pendant les années 1990 du concept "zero waste" traduisant la volonté de s'occuper de la gestion des déchets et d'introduire, sur le plan politique, une approche globale du recyclage aussi bien au niveau des entreprises que des consommateurs et des collectivités. Au niveau international, cela a donné lieu à une traduction calque révélant néanmoins un découpage sémantique différent en français et en italien: "zéro déchet" (UE, ADEME)<sup>15</sup> > "zero rifiuti" (italien, UE) ou "rifiuti zero" (diffusé par les médias et mieux adapté au système linguistique italien), concurrencés ou renforcés parfois par l'expression "zéro gaspillage" (UE, Ministère de la Transition écologique. Ex. le projet *Territoires zéro déchet, zéro gaspillage*) et "zero sprechi" ou "spreco zero" (Ministero dell'Ambiente. Ex. ISPRA : *Carta di intenti Sprecozero*) se référant principalement au gaspillage alimentaire<sup>16</sup>.

Un réseau de paronymes contribue à enrichir l'espace conceptuel de l'économie circulaire qui profite aussi du champ lexical des notions proches (*développement durable, économie verte, économie bleue, économie écologique* ou *économie environnementale*). Cela finit par suspendre les choix traductifs dans l'indétermination hyperonymique (*économie circulaire/développement durable* > *economia circolare, economia sostenibile, sviluppo sostenibile*) ou par les orienter vers le foisonnement terminologique produit par l'ensemble des termes apparentés circulant dans la sphère experte et promptement médiatisés par les médias:

économie de la coopération > *economia cooperativa*;  
 économie solidaire > *economia solidale*;  
 écologie industrielle > *ecologia industriale*;  
 économie positive > *economia positiva*;  
 décroissance > *economia della decrescita*;  
 économie collaborative > *sharing economy, economia della condivisione, peer economy*;  
 consommation collaborative > *consumo collaborativo, peer-to-peer renting*;  
 économie de la fonctionnalité > *economia funzionale*;  
 économie symbiotique > *economia simbiotica, simbiosi industriale, etc.*

Sans avoir la prétention de l'exhaustivité, cet éventail lexical ne représente que la partie plus visible d'un changement paradigmatique, nécessitant la recherche permanente de modèles vertueux de développement durable, qui se reflète dans des pratiques d'usage variées et strictement liées à la transmission des connaissances et à la dimension extralinguistique (les connaissances du traducteur, le degré de spécialisation du public, le contexte):

Fr. Parmi les autres piliers (**consommation collaborative, écologie industrielle et territoriale**, etc.) sur lesquels l'**économie circulaire** repose, l'**"économie de la fonctionnalité"**

<sup>15</sup> [https://eur-lex.europa.eu/legal-content/FR/TXT/PDF/?uri=CELEX:52014DC0398R\(01\)&from=EN](https://eur-lex.europa.eu/legal-content/FR/TXT/PDF/?uri=CELEX:52014DC0398R(01)&from=EN).

<sup>16</sup> [http://www.isprambiente.gov.it/files2017/pubblicazioni/rapporto/R\\_267\\_17\\_Sprecoalimentare\\_sintesi.pdf](http://www.isprambiente.gov.it/files2017/pubblicazioni/rapporto/R_267_17_Sprecoalimentare_sintesi.pdf).



semble s'annoncer comme la plus porteuse de croissance. (*L'indispensable essor de l'économie circulaire*, 27/10/2017, <https://www.lesechos.fr>.)

It. Si sta rapidamente affermando il nuovo paradigma **dell'economia circolare** [...] **L'economia green** sarà un traino cruciale dell'occupazione e dell'aumento strutturale del Pil. Per l'Italia è una grandissima opportunità, perché il nostro Paese è già oggi tra le prime **economie verdi** nel mondo [...] (*Più crescita con misure ad hoc destinate all'economia circolare*, 18/10/2019, <https://www.ilsole24ore.com>)

## 2. Quelques pistes pour traduire l'économie circulaire

La grande diversité de la terminologie employée pour désigner des concepts pourtant très apparentés montre les pièges auxquels le traducteur doit faire face dans un domaine où la diversification du vocabulaire spécialisé peut être considéré le signe de la grande vivacité des propositions et des débats en cours au sujet du renouvellement des relations nature/société, activités anthropiques/écologie, mais aussi de la difficulté à marquer de manière rigide un concept qui risque un éclatement sémantique, non exempt de superposition et de brouillage de sens. D'ailleurs, les termes de l'environnement, ainsi que les termes économiques sont parfois chargés d'idéologie ou d'idées reçues et peuvent demander une reconfiguration dans le transfert d'une langue à l'autre sur la base des besoins de la communication interlinguistique.

### 2.1 Des antonymes et des métaphores

Tout d'abord, nous remarquons que l'économie circulaire est définie par antonymie. Elle s'oppose au modèle économique actuel qui se dessine comme "linéaire", ce qui instaure au niveau discursif l'opposition tranchante *linéaire vs circulaire*. Cette opposition est amplifiée par un réseau lexical à forte valeur axiologique faisant jaillir le travail métaphorique de la langue autour de l'idée de circularité, aussi bien dans le discours expert que dans le discours de vulgarisation, comme les exemples ci-dessous, repérés dans des sites associatifs spécialisés (Institut de l'économie circulaire, Legambiente) et de divulgation (presse), le montrent:

Français	Italien
<p>Ce modèle repose sur la <b>création de boucles</b> de valeur positives ...</p> <p>Les produits sont appréhendés en tant que <b>flux de matière et d'énergie</b> qui sont réinjectés dans des "<b>boucles vertueuses</b>" successives (qu'elles soient organiques ou techniques). <b>Comme dans les écosystèmes naturels</b>, ce système de production sollicite le moins de ressources possible.</p> <p><a href="https://institut-economie-circulaire.fr/">https://institut-economie-circulaire.fr/</a></p>	<p>Con l'economia circolare si vuole passare <b>dalla linea al cerchio</b>: da un modello economico lineare basato su "<i>produci/consuma/getta via</i>" destinato a scontrarsi con la limitatezza delle risorse naturali, gli impatti ambientali e la gestione sempre più problematica di quantità sempre più grandi di rifiuti, a un altro –quello circolare appunto– rigenerativo e ricostitutivo <b>nel quale il cerchio si chiude</b>.</p> <p><a href="https://www.legambiente.it/">https://www.legambiente.it/</a></p>
<p>Formalisé dans les années 2000 grâce au mouvement du <b>cradle-to-cradle (C2C, "du berceau au berceau")</b>, ce modèle s'oppose à celui d'économie "<b>linéaire</b>", issu de la production de masse. Afin de minimiser l'impact humain sur les ressources naturelles, il y oppose trois moyens permettant de "<b>boucler les flux</b> de matière et</p>	<p>Al <b>modello lineare</b> - che si conclude nella pattumiera, con prodotti "<b>cradle to the grave</b>" (<b>dalla culla alla tomba</b>) - si può sostituire gradualmente un <b>sistema circolare</b>, pensato in chiave rigenerativa, con beni "<b>cradle to cradle</b>" (<b>dalla culla alla culla</b>), come li ha definiti Michael Braungart negli anni Ottanta. Rispetto al primo,</p>



d'énergie.  <i>Comment faire tourner l'économie circulaire plus rond</i> , 3/4/2018, <a href="https://www.latribune.fr">https://www.latribune.fr</a>	questo sistema, dopo le fasi di scelta delle materie prime, design, produzione, distribuzione e consumo, prevede altri due passaggi, la raccolta e il riciclo, che nel modello lineare tradizionale mancano.  <i>Un modello circolare al posto dell'usa e getta</i> , 26/5/2015, <a href="https://www.ilsole24ore.com">https://www.ilsole24ore.com</a>
--	--

Tableau 4 : Circulaire vs linéaire

La création métaphorique occupe une place importante dans l'enrichissement des terminologies spécialisées (Resche 2006) et leur transfert d'une langue à l'autre présuppose la prise en charge d'une autre manière de découper le réel, ainsi que d'une vision du monde, d'une idéologie, d'un paradigme exogènes (Rossi 2014). La représentation de l'économie circulaire via des images emblématiques ayant une fonction de modélisation théorique (d'où l'abondance des lignes courbes et de camemberts dans l'appareil visuel qui l'accompagnent) préconise des dynamiques de transfert interlinguistique et intersémiotique qui confirment l'anisomorphisme d'un concept apparemment transparent (l'idée de circularité) d'un système culturel à un autre, comme la traduction des documents de la Commission européenne<sup>17</sup> sur la mise en place de l'économie circulaire en font preuve:

Anglais	Français	Italien
Closing the loop	<b>Boucler la boucle</b> - Un plan d'action de l'Union européenne en faveur de l'économie circulaire (2016)	<b>L'anello mancante</b> - Piano d'azione dell'Unione europea per l'economia circolare
In order to close the loop of product lifecycles, it also included an Action Plan to support the the circular economy in each step of the value chain (2017)	<b>Afin de boucler la boucle</b> du cycle de vie des produits, il comprenait également un plan d'action visant à soutenir l'économie circulaire à chaque étape de la chaîne de valeur (2017)	<b>Al fine di creare l'anello mancante</b> del ciclo di vita dei prodotti, è previsto anche un piano d'azione a sostegno dell'economia circolare in ogni fase della catena del valore (2017)
Closing Loops of Recovered Materials	Boucler les boucles des matériaux valorisés (2019)	Anelli mancanti nel recupero dei materiali (2019)

Tableau 5: Economie circulaire et transfert interlinguistique institutionnel

L'image de la boucle, évidemment dérivée de l'anglais ("*Eliminating waste from the industrial chain by 'closing the loop' promises production cost savings and less resource dependence*"<sup>18</sup>), est maintenue en français par modulation obligatoire, l'expression équivalente étant disponible dans le répertoire français (*boucler la boucle*), tandis que l'italien, bien que disposant de l'expression équivalente (*chiudere il cerchio*) préfère une modulation libre où la force idiomatique est nuancée et le sémantisme de la clôture est remplacé par l'idée de manque, d'absence.

<sup>17</sup> 0518/16 *Boucler la boucle*—Un plan d'action de l'Union européenne en faveur de l'économie circulaire ; 15159/17 *Éco-innovation : favoriser la transition vers l'économie circulaire* ; 10447/18 *Mise en œuvre du plan d'action de l'UE en faveur de l'économie circulaire*.

<sup>18</sup> <https://www.ellenmacarthurfoundation.org/assets/downloads/publications/Ellen-MacArthur-Foundation-Towards-the-Circular-Economy-vol.1.pdf>.

### 2.2.1 Néologismes

L'introduction d'un nouveau modèle économique et sa diffusion au sein de la société s'accompagne de la nécessité de créer un vocabulaire propre pour répondre aux besoins de la désignation de nouveaux concepts ou de nouvelles pratiques. Outre la dépendance connue de la langue de l'économie à l'égard de l'anglais en tant que langue internationale, nous observons dans le domaine de l'économie circulaire non seulement la tendance plus ou moins marquée à emprunter des mots techniques mais encore le développement d'une terminologie exploitant amplement les ressources de la création néologique.

### 2.2.2 Les composés par affixation

L'énonciation des piliers de l'économie circulaire et des principes se réclamant de la stratégie des "3R- Réduire, réutiliser, recycler" pour ce qui concerne la gestion des déchets a favorisé le développement d'un lexique ou le préfixe Re- contribue à véhiculer de nouvelles acceptions du fait qu'il n'indique pas le retour à un état antérieur, mais plutôt une répétition, voire un véritable changement de direction. Si la transposition de cette approche (*3R- ridurre, riutilizzare, riciclare*) ne pose pas de véritables problèmes en soi dans le transfert interlinguistique en raison des textes multilingues produits par les institutions européennes:

Français	Italien
Les propositions législatives sur les déchets, adoptées avec le présent plan d'action, prévoient des objectifs à long terme afin de réduire la mise en décharge et d'augmenter la préparation en vue du <b>réemploi</b> et du <b>recyclage</b> des flux de déchets essentiels, tels que les déchets municipaux et les déchets d'emballage. (Commission européenne, <i>Boucler la boucle</i> , 0518/16)	Le proposte legislative in materia di rifiuti, adottate insieme al presente piano d'azione, includono obiettivi a lungo termine per ridurre il collocamento in discarica e aumentare sia la preparazione per il <b>riutilizzo</b> sia il <b>riciclaggio</b> dei principali flussi di rifiuti, quali i rifiuti urbani e i rifiuti di imballaggio. (Commissione europea, <i>L'anello mancante</i> , 0518/16)

Tableau 6 : Stratégie des 3R- Equivalents

La traduction de ses variantes et de ses principes constitutifs peut devenir une source d'incertitude pour les traducteurs devant s'orienter dans différents contextes et genres textuels, nécessitant donc de repères terminologiques fiables. En effet, nous avons relevé dans la parole experte rapportée dans les sites d'information des écarts au niveau intralinguistique et, par conséquent, interlinguistique, illustrés dans le tableau ci-dessous:

Français	Italien
1) "la <b>stratégie des 4R : Réduction à la source, Réemploi, Recyclage</b> (écouler les déchets non-réemployables), <b>Réparation</b> (éviter les déchets par des prestations de service)" France Nature Environnement, Livre blanc sur la prévention des déchets, 2001, <a href="http://www.comite21.org">http://www.comite21.org</a>	1) con l'espressione "quattro R", ci si riferisce alle azioni del: <b>Ridurre, Riusare, Riciclare e Recuperare</b> , poste alla base dell' <i>economia circolare</i> e che a ben vedere coincidono con i <i>criteri di priorità nella gestione dei rifiuti</i> di cui all'art. 179 del D.Lgs 152/2006. <a href="https://www.ambientelegale.it/">https://www.ambientelegale.it/</a>
2) En matière d'économie circulaire, la nécessité est de développer les fameux <b>4R (réduire, réutiliser, refabriquer, recycler)</b> .	2) La priorità, secondo la normativa vigente, è data dalle " <b>Quattro R</b> " cioè: <b>Riduzione, Riutilizzo, Riciclo e Recupero</b> .

<p>L'économie circulaire est incompatible avec une croissance soutenue, 19/9/2013, <a href="http://www.journaldelenvironnement.net">http://www.journaldelenvironnement.net</a></p> <p>3) Souvent résumée en <b>4R (réparer, recycler, refabriquer, réduire)</b>, l'économie circulaire vient de faire son entrée dans le Petit Larousse Economie Circulaire, ces entreprises qui ouvrent la voie, 16/06/2015, <a href="http://www.lemonde.fr">www.lemonde.fr</a></p>	<p><a href="https://www.cial.it/">https://www.cial.it/</a></p> <p>3) R&amp;R&amp;R&amp;R&amp;R&amp;R&amp;R non è la sigla di una rutilante rock&amp;roll band, bensì il motto dei nostri tempi: <b>riduci, riusa, ripara, ricicla, risparmia, risorsa, ripresa.</b> <i>Le 7 "R" da rispettare contro gli sprechi</i>, 29/11/201,1 <a href="https://www.corriere.it">https://www.corriere.it</a></p>
--	---

Tableau 7 : Stratégies des 3R - Variantes

*Réemploi, réutilisation, recyclage* sont les mots-clés du domaine qui posent des problèmes de transparence et univocité dans la transposition en français et en italien car la similarité phonique suggère des faux-sens et met en jeu des termes équivalents concurrents (ex. en. reuse > fr. *réemploi/réutilisation* > it. *riutilizzo, riuso, reimpiego, riciclo*). Ci-dessous, nous reprenons les définitions des textes législatifs français et italiens, cités dans des sites spécialisés dans le but d'expliquer, d'éclairer, de préciser le sens:

Français	Italien
<p>L'article L541-1-1 du Code de l'environnement indique les définitions suivantes :</p> <p><b>"Réemploi"</b> : toute opération par laquelle des substances, matières ou produits qui ne sont pas des déchets sont utilisés de nouveau pour un usage identique à celui pour lequel ils avaient été conçus.</p> <p><b>"Réutilisation"</b> : toute opération par laquelle des substances, matières ou produits qui sont devenus des déchets sont utilisés de nouveau.</p> <p>Le <b>réemploi et la réutilisation</b> se distinguent donc par le passage ou non du bien en fin de vie par le statut de déchet.</p> <p>(Code de l'environnement, <a href="https://www.ademe.fr">https://www.ademe.fr</a>)</p>	<p>Testo Unico Ambientale, laddove all'art. 183, comma 1:9</p> <p><b>"riutilizzo[diretto]"</b>: "qualsiasi operazione attraverso la quale prodotti o componenti che non sono rifiuti sono reimpiegati per la stessa finalità per la quale erano stati concepiti";</p> <p>il <i>riutilizzo diretto</i> (nel gergo comune definito anche <i>riuso</i>) di un bene che non è rifiuto, per le medesime finalità per le quali era stato in origine concepito, si pone al di fuori delle attività di <i>gestione dei rifiuti</i></p> <p>(Testo Unico Ambientale: <a href="https://www.ambientelegale.it/">https://www.ambientelegale.it/</a>)</p>

Tableau 8 : Réemploi/Réutilisation/Riutilizzo

Et les équivalents et les définitions proposés dans la base de données terminologique de l'Union Européenne (IATE) pour mettre en évidence les aléas traductifs et le besoin de normalisation des termes dans ce secteur:

Français	Italien
Réemploi	<p>Riutilizzo</p> <p><b>Context:</b> "<u>Riusare</u> significa usare nuovamente un oggetto o un materiale, per il proprio scopo originale o per scopi simili, senza alterarne in maniera significativa la sua forma fisica. Il legislatore europeo definisce <u>riutilizzo</u> qualsiasi operazione attraverso la quale prodotti o componenti che non sono rifiuti sono reimpiegati per la stessa finalità per la quale erano stati</p>

	concepiti" <b>Language level note:</b> DA NON CONFONDERE CON: "riutilizzo" "réemploi" [ IATE:787415 ] - riuso per la stessa finalità; "riutilizzo" "récupération" [ IATE:132402 ] - recupero dei rifiuti, tramite la raccolta differenziata, ai fini di un nuovo utilizzo. UPDATED: CARBODO 14/12/2005; BUCCIMA 29/06/2015 <b>Term Note:</b> in italiano viene usato lo stesso termine per indicare la destinazione a usi sia analoghi che diversi rispetto all'uso originario. SYN/ANT: Come sinonimo di " <u>reimpiego</u> " viene usato anche il termine "riutilizzo"
Réutilisation	Riutilizzo ulteriore utilizzazione per usi uguali o diversi o, più spesso, secondari rispetto al precedente, per lo più con l'idea dell'ulteriore sfruttamento delle possibilità residue <b>Language level note:</b> DA NON CONFONDERE CON: "riutilizzo" "réemploi" [ IATE:787415 ] - riuso per la stessa finalità; "riutilizzo" "récupération" [ IATE:132402 ] - recupero dei rifiuti, tramite la raccolta differenziata, ai fini di un nuovo utilizzo.

Tableau 9 : Réemploi/Réutilisation/Riutilizzo dans IATE

Si "recyclage" résulte stabilisé dans la terminologie européenne, l'équivalent italien proposé "riciclaggio", sur le modèle du français, est apparu en tant que mot spécialisé dans le domaine de l'environnement et de la gestion des déchets, mais son emploi est concurrencé par le synonyme "riciclo", plus technique, mais exempt de connotations négatives<sup>19</sup> et pour cela plus fréquent dans les médias:

Le nuove Direttive Europee sull'economia circolare pongono obiettivi più ambiziosi di riciclo dei rifiuti. Nonostante una buona performance, l'Italia mostra però ritardi... (www.ansa.it)

Il riciclo, di cui oggi si celebra la Giornata mondiale "è un'attività semplice quanto rivoluzionaria" e "fin dai primi giorni del mio governo ho voluto renderla centrale per rivoluzionare non soltanto il paradigma ambientale ma anche economico del Paese" (S. Costa, Ministre italien de l'Environnement, www.ansa.it).

<sup>19</sup> *Vocabolario Treccani: riciclaggio* s. m. [der. di *riciclare*, sul modello del fr. *recyclage*]. – **1.** Nella tecnica, forma meno com. che *riciclo*. **2.** estens. e fig. L'azione di reimmettere in circolazione, di riutilizzare materie, prodotti, valori [...] r. del denaro sporco (o anche assol. *riciclaggio*).

### 2.2.2.1 Les composés avec Eco-

A l'instar d'autres domaines qui se trouvent au croisement de plusieurs disciplines, l'économie circulaire semble privilégier un vocabulaire visant à condenser la complexité à travers des flux sémantiques et lexicaux entre l'écologie, l'économie et le social engendrant des passerelles entre ces domaines (Mattioda et Vittoz, 2015). Le recours à la composition savante produit de nouveaux syntagmes nominaux à partir des préfixes grecs *eco-* et *bio-* qui témoignent d'une certaine instabilité dans le traitement traductif qui oscille entre la synthèse du calque formelle et l'explicitation par postposition des composants (adj.+ nom ou nom+adj.): *éco-conception*>*progettazione ecocompatibile*, *progettazione sostenibile*, *ecodesign*, *design sostenibile*; *éco-industries*> *ecoindustria*; *éco-activités*>*ecoindustria*, *industria dei servizi ambientali*; *écocentre*>*ecocentro*, *isole ecologiche*; *écomobilité*>*mobilità sostenibile*, *sharing mobility*; *ecoresponsable*>*ecosostenibile*, *rispettoso dell'ambiente*; *bonus écologique*>*ecobonus*, etc.

Un cas particulier est représenté par "éco-organisme" qui reflète l'écart culturel dû à une différente culture organisationnelle des deux pays en matière de collecte des déchets :

Français	Italien
<p>Les <b>éco-organismes</b> sont des structures créées pour organiser la collecte des produits et équipements en fin de vie. Ils sont <u>mis en place par les producteurs de ces déchets</u>, dans le cadre de la Responsabilité Élargie des Producteurs (REP). Un éco-organisme est une structure à but non-lucratif qui permet aux producteurs de remplir leurs obligations de collecte des déchets [...]</p> <p><a href="https://www.encyclo-ecolo.com/Eco-organisme">https://www.encyclo-ecolo.com/Eco-organisme</a></p>	<p>I <b>Consorzi di Filiera*</b>, per alcune tipologie di rifiuti ed in particolare per i rifiuti da imballaggio, sono stati istituiti in ambito nazionale al fine di assicurare la <u>responsabilizzazione degli operatori economici</u>, conformemente ai principi di "chi inquina paga" e della responsabilità condivisa, e di realizzare determinati obiettivi di recupero.</p> <p>(Agenzia Regionale Protezione ambiente: <a href="https://www.arpa.veneto.it">https://www.arpa.veneto.it</a>)</p> <p>*Voir aussi Multiutility</p>

Tableau 10 : Equivalence partielle - *Eco-organisme*

### 2.2.3 Calques et emprunts

Il est notoire que la langue de l'économie est marquée aussi bien en français qu'en italien par un emploi massif d'une terminologie assujettie depuis longtemps à l'anglicisation, conséquente au développement de la communication internationale et au poids des Etats-Unis sur l'économie mondiale. Tout de même, les deux langues affichent des comportements distincts vis-à-vis de la langue étrangère dominante pour des raisons historiques et culturelles, ainsi que pour la mise en place de politiques linguistiques plus ou moins strictes qui mènent vers l'assimilation ou la non assimilation des anglicismes (Zanola 2002). Sur le plan de la réception des mots étrangers le français privilégie la création néologique alors que la pénétration des anglicismes en italien est plutôt le signe du prestige attribué à l'anglais aussi bien dans l'usage courant que spécialisé. Dans le champ de l'économie circulaire, traversé par le besoin de se référer à de nouvelles catégories ou pratiques, l'emprunt à l'anglais est assez fréquent vu que les organisations internationales mettent en place tout un appareil formel nouveau pour la promotion et l'implantation de ce modèle socio-économique. Toutefois, là où l'italien semble se résoudre à la simple transcription du terme anglais, le français produit une activité

métalinguistique spontanée visant la recherche d'un équivalent. Ainsi, les quelques exemples que nous présentons ci-dessous, concernant la série nominale en *-ing* repérée dans les textes relatifs à l'économie circulaire à propos des différents processus du recyclage, prouvent l'attitude distincte des deux langues à cet égard à quelques exceptions près:

<p>Downcycling*&gt; décyclage, dévalorisation <i>Downcycling</i> ("décyclage" ou "dévalorisation") désigne le procédé par lequel on transforme un déchet matériel en produit de moindre valeur.</p> <p><a href="http://agora.qc.ca/dossiers/Recyclage">http://agora.qc.ca/dossiers/Recyclage</a></p> <p>*Voir aussi : sous-cyclage, recyclage dévalorisant</p>	<p>Downcycling&gt;downcycling Se riciclare significa trasformare materiali o prodotti in materiali o prodotti nuovi, il downcycling implica nello specifico che nella fase di trasformazione vi è una perdita di valore in quanto non è possibile ottenere i materiali o il prodotto con le stesse caratteristiche di quelli originali.</p> <p><a href="https://www.ciclodivita.it/2011/12/precycling-upcycling-downcycling-co/">https://www.ciclodivita.it/2011/12/precycling-upcycling-downcycling-co/</a></p>
<p>Freecycling&gt; cadeaucyclage Le "freecycling", appelé aussi <i>cadeaucyclage</i> en français, est un moyen de donner les objets dont vous voulez séparer ou que vous voulez donner à des personnes qui en ont plus besoin que vous.</p> <p><a href="https://www.encyclo-ecolo.com/Freecycling">https://www.encyclo-ecolo.com/Freecycling</a></p>	<p>Freecycling&gt;freecycling Non facciamoci mancare il freecycling, che consiste nel dare ad altri, nel rimettere in ciclo qualcosa che non ci serve più.</p> <p><a href="https://www.ciclodivita.it/2011/12/precycling-upcycling-downcycling-co/">https://www.ciclodivita.it/2011/12/precycling-upcycling-downcycling-co/</a></p>
<p>Precycling &gt; précyclage Le precycling ® est le pré-recyclage en amont pré-consommation par le consommateur. Quand quelqu'un fait du precycling®, il intervient sur des éléments (emballages notamment) avant qu'ils ne deviennent des déchets et non après comme le fait le recycling, le recyclage.</p> <p><a href="https://www.encyclo-ecolo.com/Precycling">https://www.encyclo-ecolo.com/Precycling</a></p>	<p>Precycling&gt;precycling Precycling è un termine coniato solo qualche anno fa, che in sé comprende il concetto di riuso e di riduzione del consumo [... ] Preciclare è quindi fare prevenzione attraverso nuovi atteggiamenti e nuove abitudini di acquisto.</p> <p><a href="https://www.ciclodivita.it/2011/12/precycling-upcycling-downcycling-co/">https://www.ciclodivita.it/2011/12/precycling-upcycling-downcycling-co/</a></p>
<p>Refurbishing&gt; rénovation, remise à neuf Expression anglo-saxonne utilisée pour désigner le remplacement à l'identique. Cette opération de maintenance est pratiquée lorsqu'un client rencontre une panne sur l'appareil dont il a fait l'acquisition, et que la nature de la panne ne justifie pas la fin de vie du produit</p> <p><a href="https://www.e-marketing.fr/Definitions-Glossaire/">https://www.e-marketing.fr/Definitions-Glossaire/</a></p>	<p>Refurbishing&gt; refurbishing, ricondizionamento Il termine upcycling non può però essere utilizzato quando un vecchio mobile viene risistemato o rimesso a nuovo. Questo è refurbishing.</p> <p><a href="https://www.ciclodivita.it/2011/12/precycling-upcycling-downcycling-co/">https://www.ciclodivita.it/2011/12/precycling-upcycling-downcycling-co/</a></p>
<p>Remanufacturing&gt;remanufacturage, remanufacturing Definition: remise en état d'une pièce usagée selon des processus industriels rétablissant les performances et la qualité d'origine en vue de sa remise sur le marché avec une garantie équivalente à celles d'un produit neuf (<a href="http://www.iate.europa.eu">www.iate.europa.eu</a>) Le <i>remanufacturing</i> est à la fois une composante de l'économie circulaire et une formidable opportunité pour la compétitivité de l'industrie française. <a href="https://institut-economie-circulaire.fr/">https://institut-economie-circulaire.fr/</a></p>	<p>Remanufacturing&gt;Rigenerazione, remanufacturing I prodotti vengono progettati, infatti, in modo da consentire la rinnovabilità e l'utilizzo efficiente delle risorse attraverso strumenti, fra i quali i più citati in letteratura sono il riutilizzo, la riparazione, il riciclo e la rigenerazione. <a href="http://www.ispraambiente.gov.it">www.ispraambiente.gov.it</a> Si agevola l'attività di R&amp;S di importo compreso tra 500 mila e 2 milioni di euro, riguardanti il riuso di componenti (remanufacturing) provenienti dalle rottamazioni, la possibilità di un nuovo design dell'usato riciclato e l'integrazione della mobilità condivisa. <a href="http://www.mef.gov.it">http://www.mef.gov.it</a></p>



<p>Upcycling&gt;surcyclage</p> <p>Upcycling, ou “en bon français” upcyclage est un terme désignant l’action de récupérer des matériaux ou des produits dont on a plus l’usage afin de les revaloriser. On recycle donc “par le haut”, en produisant des objets dont la qualité est supérieure au matériau d’origine.</p> <p><a href="https://www.consoglobe.com/upcycling-rien-ne-se-perd-tout-se-transforme-cg">https://www.consoglobe.com/upcycling-rien-ne-se-perd-tout-se-transforme-cg</a></p> <p>*Voir aussi : recyclage valorisant, upcyclage</p>	<p>Upcycling&gt;upcycling</p> <p>Qualcuno ha tentato di tradurre il termine <i>upcycling</i> inglese con l’italiano “surciclo” dei rifiuti, ma per ora il conio linguistico non sembra ancora aver preso piede sui siti e sulla letteratura del settore.</p> <p>In contesti poco scientifici, il termine <i>upcycling</i> è utilizzato per indicare il riciclo creativo degli oggetti [...] A livello scientifico, però, l’upcycling è il processo di conversione dei rifiuti o comunque dei prodotti inutili in nuovi materiali oppure in nuovi prodotti di alto valore commerciale.</p> <p><a href="https://www.soloecologia.it/25072012/che-cose-lupcycle-dei-rifiuti/4202">https://www.soloecologia.it/25072012/che-cose-lupcycle-dei-rifiuti/4202</a></p>
--	--

Tableau 11: Paradigme néologique en -ing

Un cas particulier est représenté en italien par l’emprunt au français de néologismes tels que *ressourcerie* (nom de marque déposé) glosé comme *negozio delle risorse*<sup>20</sup> et *recyclerie* (nom commun, général)<sup>21</sup> ≠ *ricicleria* (dépréciatif, discarica, deposito di rifiuti)<sup>22</sup>:

Français	Italien
<p>Une <b>ressourcerie</b> gère, sur un territoire, des objets jetés, donnés ou abandonnés pour les <b>réemployer</b> ou les <b>revendre</b>. Aussi appelées <b>recycleries</b>, les ressourceries privilégient le réemploi, c’est-à-dire la <b>réparation</b> d’objets cassés ou inutilisés, les réparent, les mettent à neuf ou en font de nouveaux objets.</p> <p><a href="https://www.encyclo-ecolo.com/Ressourcerie">https://www.encyclo-ecolo.com/Ressourcerie</a></p>	<p>Una <b>ressourcerie</b> è una boutique generale, in cui si vende di tutto. Mentre invece le <b>recycleries</b> sono specializzate. Abbiamo ad esempio la recyclerie sportiva che è specializzata in materiale sportivo e che vuole anche promuovere la mobilità dolce, l’utilizzo della bici piuttosto che dell’auto”.</p> <p><a href="https://www.radiopopolare.it/riciclo-e-riuso-leconomia-circolare-a-parigi/">https://www.radiopopolare.it/riciclo-e-riuso-leconomia-circolare-a-parigi/</a></p>

Tableau 12 : Néologismes – emprunts aux français

Enfin, le cas du terme *re-commerce*, apparu en France en 2010 dans le quotidien *Les Échos* pour désigner ce type de commerce où le particulier vend au marchand, ou plutôt lui revend un produit qu’il avait précédemment acheté, qui a été façonné en italien sur le modèle de e-commerce: “*Re-commerce: il business della recessione; re-commerce: il business del riuso*”.

## Conclusions

Au cours de notre analyse, qui est forcément limitée pour des raisons d’espace, nous avons proposé une réflexion sur le domaine de l’économie circulaire en tant qu’“objet frontière” (Savy, N’Diaye et Kessari 2019) en train de se constituer au niveau institutionnel et social et sur

<sup>20</sup> “La Ressourcerie: il negozio delle risorse. Un modello imprenditoriale basato sul recupero” <https://www.architetturaecosostenibile.it>.

<sup>21</sup> La Ressourcerie® met en œuvre des modes de collecte des déchets (encombrants, déchet industriel banal [DIB]...), qui préservent leur état en vue de les valoriser prioritairement par réemploi/réutilisation, puis recyclage. La recyclerie est un centre qui a pour vocation de récupérer, valoriser et/ou réparer, en vue de la revente au grand public, des produits d’occasion ou des produits usagés (ADEME: <https://www.ademe.fr/expertises/dechets/passer-a-laction/eviter-production-dechets/reemploi-reutilisation>).

<sup>22</sup> [http://www.treccani.it/vocabolario/ricicleria\\_\(Neologismi\)](http://www.treccani.it/vocabolario/ricicleria_(Neologismi)).



ses quelques particularités terminologiques. Son instabilité conceptuelle, la transversalité de son champ d'intervention et l'attention toute récente portée sur ce nouveau paradigme socio-économique met à l'épreuve le traducteur devant répondre aux enjeux de l'écotraduction et faire face aux embûches d'un terrain mouvant où les repères habituels (dictionnaires, glossaires, bases de données terminologiques) n'offrent souvent qu'une aide partielle. L'interrogation des documents et des corpus parallèles pourrait offrir des outils actualisés pour mieux comprendre les spécificités de ce domaine dont la langue structurée et structurante demande de cerner les difficultés traductives, aussi bien au niveau lexico-sémantique que pragmatique et textuel, afin de proposer des solutions adéquates et efficaces. Le questionnement des choix lexicaux au sein d'un domaine en voie de développement qui accueille en même temps l'héritage des débats ouverts par l'introduction de la formule "développement durable" nous a permis de mettre en regard deux systèmes linguistiques proches, le français et l'italien, dont la transparence et l'ambiguïté dans le transfert interlinguistique relèvent souvent des modèles internationaux dominants. Les néologismes, les internationalismes, les anglicismes dans le vocabulaire de l'économie circulaire sont les signes patents du cercle vertueux de l'enrichissement de la langue de par la contamination disciplinaire et l'appropriation de modèles et de valeurs exogènes dont les traducteurs représentent des vecteurs essentiels. Ainsi, la circulation de tout un pan lexical produit-elle des boucles vertueuses en traduction où les allers-retours dans des langues-cultures diverses signifient à la fois appropriation entropique et remise dans le circuit de nouvelles nuances sémantiques glissées au cours de la traversée des langues.

#### REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- Bonnet, V. et A. Geslin (dir) (2019), *Les mots de l'écologie* in *Mots*, 119.
- Cronin, M. (2016), *Eco-Translation. Translation and Ecology in the Age of the Anthropocene*, London-New York, Routledge.
- Depecker, L. (2002), *Entre signe et concept*, Paris, Presses Sorbonne Nouvelle.
- McDonald, M., D. Normandin et S. Sauvé (2016), *L'économie circulaire*, Montréal, PUM.
- Lechevrel, N. (2010), *Les approches écologiques en linguistique*, Louvain, Académie Bruylant.
- Mercalli, L. (2018), *Postfazione*, in C. Concilio et D. Fargione, *Antroposcenari*, Bologna, Il Mulino, pp. 277-278.
- Mattioda, M.M et M.B. Vittoz (2014), *Aux frontières de l'économie verte: la transition lexicale entre économie et environnement*, in G. Coci et al., *Confini in movimento*, Roma, Bonanno, pp. 329-376.
- Raus, R. (2013), *La terminologie multilingue*, Bruxelles, De Boeck.
- Resche, C. (2002), *La métaphore en langue spécialisée, entre médiation et contradiction: étude d'une mutation métaphorique en anglais économique*, in *ASp*, 35-36, pp. 103-119.
- Rollo, A. (2015), *La traduction économique dans une perspective contrastive français-italien: problèmes terminologiques*, in *Intralinea* (<http://www.intralinea.org/specials/article/2146>).
- Rossi, M. (2015), *Des ours et des taureaux: les métaphores dans les terminologies de spécialité sont-elles traduisibles?*, in P. Paissa et al., *Dans l'amour des mots*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, pp. 109-122.
- Savy, M.C., M. N'Diaye et M.E. Kessari (2019), *Le dispositif français de transition vers l'économie circulaire institutionnalise-t-il un concept? Une analyse transversale de discours*, London, ISTE Open Science.
- Scarpa, F. (2001), *La traduzione specializzata*, Milano, Hoepli.
- Van Niel, J. (2014), *L'économie de fonctionnalité: principes, éléments de terminologie et proposition de typologie*, in *Développement durable et territoires*, 5, 1 (<http://journals.openedition.org/developpementdurable/10160>).

Zanola, M.T. (2002), *Politica linguistica e creazione neologica nel francese contemporaneo*, in F. San Vicente (a cura di), *L'inglese e le altre lingue europee. Studi sull'interferenza linguistica*, Bologna, Clueb, pp. 201–211.

### SITOGRAFIE<sup>23</sup>

Accademia della Crusca: <https://accademiadellacrusca.it/it/c-ontenuti/l-energia-parla-italiano/7263>.  
 ADEME: <https://www.ademe.fr/expertises/economie-circulaire>.  
 Agenzia europea dell'ambiente: <https://www.eea.europa.eu/fr/pressroom/infographies/dans-quelle-mesure-pouvons-nous/view>.  
 Agenzia Italia (AGI): [https://www.agi.it/saperetutto/economia\\_circolare\\_riuso\\_rapporto\\_agi\\_censis-4480595/longform/2018-10-12/#4479770](https://www.agi.it/saperetutto/economia_circolare_riuso_rapporto_agi_censis-4480595/longform/2018-10-12/#4479770).  
 Commission Européenne: [https://ec.europa.eu/commission/priorities/jobs-growth-and-investment/towards-circular-economy\\_frdocumenti](https://ec.europa.eu/commission/priorities/jobs-growth-and-investment/towards-circular-economy_frdocumenti).  
 DicoEnviro: <http://olst.ling.umontreal.ca/dicoenviro/dicoenviro-bilingue-fr.html>.  
 Dictionnaire Encyclopédique de l'Environnement: <https://www.dictionnaire-environnement.com/>.  
 Ellen McArthur Foundation: <https://www.ellenmacarthurfoundation.org/>.  
 Encyclopédie Ecologique: [https://www.encyclo-ecolo.com/Encyclop%C3%A9die\\_%C3%A9cologique](https://www.encyclo-ecolo.com/Encyclop%C3%A9die_%C3%A9cologique).  
 EDD, Encyclopédie du Développement durable: [http://encyclopedie-dd.org/encyclopedie/neige-neige-gouvernance-neige/2-2-les-milieus-naturels/economie-circulaire-un-nouveau.html#risque\\_premier\\_pour\\_l\\_economie\\_circulaire\\_la\\_reduire\\_au\\_recyclage](http://encyclopedie-dd.org/encyclopedie/neige-neige-gouvernance-neige/2-2-les-milieus-naturels/economie-circulaire-un-nouveau.html#risque_premier_pour_l_economie_circulaire_la_reduire_au_recyclage).  
 France Terme: <http://www.culture.fr/franceterme>.  
 Grand dictionnaire terminologique (GDT): <http://www.granddictionnaire.com/Resultat.aspx>.  
 IATE: <https://iate.europa.eu/home1>.  
 Institut de l'économie circulaire: <https://institut-economie-circulaire.fr/economie-circulaire/>.  
 Ministero Ambiente Italia: <https://www.minambiente.it/pagina/leconomia-circolare-nellunione-europea>; <https://www.minambiente.it/pagina/economia-circolare>.  
 Ministère de la transition écologique: <https://www.ecologique-solidaire.gouv.fr/leconomie-circulaire>.  
 Plateforme internationale de l'EC: <https://www.economiecirculaire.org/>.  
 Plateforme européenne de l'EC: <https://circulareconomy.europa.eu/platform/fr>.  
 Treccani: <http://www.treccani.it>.  
 Waste Italia: <https://www.wasteitalia.it/press-room/glossario-eco/economia-circolare>.  
 Zero sprechi: <https://www.zerosprechi.eu/index.php/glossario>.

**MARIA MARGHERITA MATTIODA** • Associate professor in French linguistics. Her research interests include terminology and environmental humanities, translation, and multilingual communication.

**E-MAIL** • [marita.mattioda@unito.it](mailto:marita.mattioda@unito.it)

<sup>23</sup> Dernière consultation des sites Internet: 10/12/2019.